

ANTOLOGIA

Si presenta una breve antologia di testi scritti in alcune varianti del provenzale alpino delle valli cisalpine torinesi. I materiali linguistici, oltre ad essere testimonianza della presenza nelle valli di un nutrito gruppo di scrittori e poeti in lingua, raccontano della quotidianità della vita delle montagne e dei sentimenti di appartenenza e nostalgia alle proprie valli.

Mountanhar

ad Riccardo Colturi

Ṙaså dë paṛdùò
jen qui sabio amà
la peira lou chan lou pṛà
i sabian vioourë dë paou
i sabian s'acountëntà.

Ṙaså dë foutùò
dë jen qui-z-ità isublià
dë jen qui s'i aṛëndùò
dë jen qui s'ni nanà
a chaṛchà un aoutṛ ṫṛavà.

Ṙaså dë jen onestå
dë jen anṛasinà
cma l'erba dou pṛà
a loṛ paì a loṛ ṫṛavà
me i l'an dëgù s'nanà.

Ṙaså dë paṛdùò
qui touṛarè pamai
un paṫṛimouanë foutù
un paṫṛimouanë paṛdù
parquè pa couneisù.

Montanaro

di Riccardo Colturi

Razza di gente persa
gente che sapeva amare
le pietre i campi i prati
sapeva vivere di poco
si sapeva accontentare.

Razza di gente fottuta
gente che è stata dimenticata
gente che si è arresa
gente che se n'è andata
a cercare un altro lavoro.

Razza di gente onesta
gente radicata
come l'erba del prato
al suo paese al suo lavoro
ma è dovuta andarsene.

Razza di gente persa
che non tornerà più
un patrimonio fottuto
un patrimonio perso
perché non conosciuto.

Muntannhã dl' Adrèi
ad Clelia Baccon

Vitta du clot lä muntannhã dl'Adrèi
i sembra bien fatigantã
e senza rendüa:
tus klu bariõ sü d'mürälha seccha,
kla-ş-apraiã au ròu
entrafichã bu d'lüna d'bõ,
e klu dõ k's'apüian sü ün brik o sü un ruchã

Ma puvà a u s'agrapilhã
par hla-s-icurcha pinibbla
ke stuşan la-ş-eřan trafigã
da ün muntavãl d'jen
din tutta la sasùn:

u ribà a la frasiùn
d'Salbeltrãn, a klu paizòs
sü luri clos, bu 'n fũ, 'na chapellã,
'n cò mai bu l'icořã
e d'itablã d'vãccha e d'fiã;

u l'truvã n'itendüa d'chan e d'prã
- e ma i l'èřan bien cüdĩ
bu el fümĩ, l'ãiga e 'l travalh du bras! –
u l'truvã d'pakĩ e d'bletoniã
kl'ĩ 'nã maravelhã da veĩř e respiřã...

Kan l'ĩ lä sasun dla flũ
kla bella flũ d'muntannhã
u la truvã tutta, bu lura cuřũ,
icioù din lu prã,
sü la teppa, 'u lon du viõ

k'par da sun amõ
par aribã a lä crusiã du col,
u la truvã 'u lon dlã Via Rusã
k'i ganhã bu sa vincha
la ruchasiëřa e la teppa au ròu...

E 'n cò aribã iciòu
au pẽ dlã simmã d'Seguřé,
u puiè veĩř l'ãiglã
prenn el vol din el plan suřé;
icì procch la lh'a lä néã

e diřãn i s'ebbrã lä valéã
bu la simma dl'Envèr
e lä puintã du Munvĩ idaval 'u mei...

Ah! L'Adrèi u l'ĩ empaiãbbl

Montagna dell'Indritto
di Clelia Baccon

Vista dal piano la montagna dell'indritto
sembra assai stancante
e improduttiva:
tutti quei campicelli sui muri a secco,
quei terreni coltivati a prato lungo il pendio
alternati a macchie boschive,
e quei dossi appoggianti su alture scoscese

Ma provate ad arrampicarvi
lungo quelle faticose mulattiere
che nei tempi passati erano trafficate
da un saliscendi di gente
in ogni stagione:

raggiungete le frazioni
di Salbertrand, quei paeselli
sui propri pianori, con un forno, una chiesetta
un tempo anche con la scuola
e stalle affollate di mucche e pecore;

vi trovate una distesa di campi e prati
- e com'erano ben coltivati
con lo stallatico, l'acqua e il lavoro delle
braccia/ vi trovate pascoli e lariceti
che sono una meraviglia da ammirare e
respirare

Quando è la stagione dei fiori
quei bei fiori di montagna
li trovate tutti, coi loro colori,
lassù nei prati,
sulle steppe, lungo il sentiero

che parte dalla propria frazione
per arrivare al valico,
li trovate lungo la Via Rossa
che affronta con le sue virate
le roccaglie e le steppe dell'erta scoscesa...

E una volta arrivati lassù
ai piedi delle cime del Segurét
potete vedere l'aquila
prendere il volo verso il pieno sole;
lì vicino c'è la neve

e davanti si apre la valle
con le cime dell'Inverso
e la punta del Monviso laggiù in mezzo... 2

Sì, l'Indritto è bellissimo

L'è urè 'd sëmñā

Èl cian u l'èrè giò ità
bien fëmà e sulvā 'd primmë;
iöir lë s'düvië sëmñā cummë
lë vëntë.
Lë s'sëmnavë 'l blà lu trèi dërie
giū d'òu e lu trèi prumie dë stëmbre.

Nuz aribavan din èl cian bu lā
ciartuèirë ciärgià du sake 'd smënsë,
l'äràirë, lu bigoze, èl raté 'd fèr.

La semina

Il campo era già stato
concimato e arato in primavera;
ora si doveva seminare
come si deve.
Si seminava la segala i tre ultimi
Giorni d'agosto e i primi tre di settembre.

Noi arrivavamo nel campo con
il cassone carico con la semente,
l'aratro, le zappe e il rastrello di ferro.

Mun papà u m'diziè 'd fã lu salhun
large sink pã en fãzën ëd crō bu 'l bigò.

Lé u sëmnavë: ciak pã inë pihnà:
ünë ä drèitë, ünë ä gàucë, ëncruséa.
Can l'èrë tut finì, mun papà
u bitavë "lë mark" u bé mé du cian:
inë brancë 'd buesun bu in grüpë
'd palhë; përk'ël cian u füssë respectà.
Mä mämà i fazië 'l sinhë dlä crū
en dizan: "Ä lä gardë 'd Diù",
e nu turnavan cuntën ä mezun.

L'unclë Men Plan du Gad,
memtën k'u sëmnavë, ä ciak pihnà u dizìe:
"Ünë përlu pàure, ünë përlu
luz üziòu e ünë përmì".
Si u l'èrë māv irà ën plasë
du pàure u bitavë lu ladre.

Il babbo mi incaricava di segnare
le strisce da seminare larghe cinque passi
facendo delle buchette con la zappa.
Egli seminava: ogni passo una manciata:
una a destra, una a sinistra, incrociate.
Infine, mio papà
metteva "il segno" in mezzo al campo:
un rametto di cespuglio con legato
della paglia; perché il campo fosse rispettato.
Mia mamma faceva il segno della croce
dicendo: "Dio lo protegga",
e tornavamo contenti a casa.

Lo zio Massimino Plan del Gad,
mentre seminava, ad ogni manciata diceva:
"Una per i poveri, una per
Gli uccelli e una per me".
Se era di cattivo umore al posto
dei poveri metteva i ladri.

Iciamū a l'envér, par aribā au Seū ad Clelia Baccon

Amū par l'icurhā du Seū
l'ī dū s'agrapilhā!
La sembra k'lā muntannhā i t'völh dicuřajā;
l'ī sūgū: iella i vō pa 'l casabbl,
i vō icutā l'āiga k'chanta din sun riū,
l'āuřa k'sūbbila slu pihnī,
tesentën el cri dl'āigla k'vořa din el sē...
la sunālha dla vāccha din el pakī.

A l'intrā notri pā i l'eřan lijī,

Su per l'inverso, alla volta del Seū di Clelia Baccon

Su per la mulattiera del Seū
è faticoso salire!
Pare che la montagna ti voglia scoraggiare;
è certo: essa non vuole il chiasso,
preferisce ascoltare l'acqua che canta nei
suoi torrenti/il vento che sibila sui pini
cembri/e talvolta il grido dell'aquila che
vola nel cielo.../i campanacci delle
mucche sparse negli alti pascoli.
Dapprima i nostri passi erano leggeri,

lā fasia pa encā tan chòu
can nu muntàvan par lu Durchòu;
ieuf – k’nu sen au sejā dlā Bèrja –
notra gāmba s’fan pesānta
e l’flà u l’ī presà,
nu curen ‘u mei d’ün viō
ma i l’ ī düřa klā muntà!

Cuřaje! Encā n’ifōr
e aprē oghèř süà par lā Traversa
nu-s-ariben au Seü, a sã funtana d’àiğã frèsca.
Isì lā muntannhã i s’fai dusillã,
e la s’po’ isübliã lã fatiggã
sū klu prã, klu biòu pakī
k’i s’itendan a cař du bō
e i ribban a Col Blijī.

Lã muntannhã i s’icürsī
ma sü ‘l Col la lh’ã encā el suřé.
Iciòu d’subbr, bu ‘n pou d’argré,
‘na bèlã lünã i bèica avàl:
oh s’ī pughess mai ièlla s’ajasã
din el bē cumbã d’Blijī
e...s’endürmī!

non ci opprimeva ancora il caldo
quando salivamo nel Durchòu ;
ora – che siamo ai ruderi della Bergia –
le gambe si fanno pesanti
e il respiro affrettato,
camminiamo su un sentiero
ma è dura la salita!

Coraggio! Ancora uno sforzo
e dopo aver sudato in regione Traversa
arriviamo a Seü, alle sue fontane d’acqua
fresca./Qui la montagna si fa docile,
e si può dimenticare la fatica
di fronte ai prati, ai ricchi pascoli
che si estendono ai lati del bosco
sino al Colle Blegier.

La montagna sta oscurandosi
ma il colle è ancora illuminato dal sole.
Lassù nel cielo, con un po’ di rammarico,
una bella luna guarda in giù:
oh se potesse lei pure adagiarsi
nell’accogliente conca del Blegier
e...addormentarsi!